



УДК 811.111

<https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2021-3-2-122-128>

Разноуровневые средства эвфемизации в текстах британских административных объявлений

И. А. Ашмарина^{✉1}, И. Г. Игнатьева¹

¹ Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел РФ, 119454, Россия, г. Москва, пр. Вернадского, д. 76

Сведения об авторах

Ирина Леонидовна Ашмарина,
SPIN-код: 2106-9632,
e-mail: irina_ashmarina@mail.ru

Ирина Геннадьевна Игнатьева,
SPIN-код: 2363-0493,
e-mail: i.ignatjeva@inno.mgimo.ru

Для цитирования:

Ашмарина, И. А., Игнатьева, И. Г.
(2021) Разноуровневые средства
эвфемизации в текстах
британских административных
объявлений. *Исследования языка
и современное гуманитарное
знание*, т. 3, № 2, с. 122–128.
<https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2021-3-2-122-128>

Получена 3 марта 2021; прошла
рецензирование 24 июля 2021;
принята 4 августа 2021.

Права: © И. А. Ашмарина,
И. Г. Игнатьева (2021).
Опубликовано Российским
государственным педагогическим
университетом им. А. И. Герцена.
Открытый доступ на условиях
лицензии [CC BY-NC 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Аннотация. В статье рассматривается явление эвфемии в текстах британских административных объявлений. Исследование основывается на мини-корпусе из примерно 300 объявлений, собранных в общественных местах Великобритании. Новизна исследования в том, что авторами предлагается более широкая трактовка явления эвфемии, согласно которой эвфемия реализуется не только на лексическом уровне путем замены слова или словосочетания на более приемлемые в лингвокультурном или лингвосоциальном плане, но и на грамматическом уровне (уровне конструкций), а также за счет стилистических, дискурсивных и прагматических средств. Отмечается, что более половины административных объявлений в корпусе представлены такими речевыми актами, как директивы и прохибитивы, и эвфемизация в них необходима во избежание социального напряжения, конфликтов и нацелена на создание политкорректности по отношению к разным социальным, возрастным, культурным и этническим группам населения Великобритании. В качестве грамматических средств эвфемизации в текстах объявлений представлено использование «мягких» модальных глаголов *can* и *may* в противовес «жесткому» *must*. Лексические средства эвфемизации прохибитива и директива представлены в виде использования смягчающих слов, составляющих формулы вежливости (*please, thank you, sorry*) в конструкциях с грамматическим императивом, а также лексем типа *help, save, support, respect, enjoy, discover* и др. в тех же конструкциях, позволяющих маркировать пресуппозицию уважения и благожелательности. Стилистические средства составляют юмор, рифма, аллитерация, аллюзия. В качестве дискурсивных средств эвфемизации рассматриваются высказывания, состоящие из нескольких предложений, в которых дается объяснение сути, причины, сферы действия или последствия запрета или директива, за счет чего смягчается его общий тон. Прагматические средства эвфемизации представлены косвенными речевыми актами, в которых запрет или директив выводятся в импликацию высказывания. Делается вывод о том, что все перечисленные средства представлены в каждом конкретном тексте административного объявления не по отдельности, а задействованы как ансамбль средств эвфемизации, что свидетельствует о том, что эвфемизмы могут быть рассмотрены как явления разных уровней языка.

Ключевые слова: эвфемия, эвфемизация, эвфемизм, политкорректность, запрет, административные объявления, прохибитив, директив, косвенные речевые акты.

Euphemization at different levels of language: Evidence from UK public signage

I. L. Ashmarina^{✉1}, I. G. Ignateva¹

¹ Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, 76 Prospect Vernadskogo, Moscow 119454, Russia

Authors

Irina L. Ashmarina,
SPIN: 2106-9632,
e-mail: irina_ashmarina@mail.ru

Irina G. Ignateva,
SPIN: 2363-0493,
e-mail: i.ignateva@inno.mgimo.ru

For citation:

Ashmarina, I. L., Ignateva, I. G. (2021) Euphemization at different levels of language: Evidence from UK public signage. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 3, no. 2, pp 122–128. <https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2021-3-2-122-128>

Received 3 March 2021;
reviewed 24 July 2021;
accepted 4 August 2021.

Copyright: © I. L. Ashmarina, I. G. Ignateva (2021). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under [CC BY-NC License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Abstract. The article examines euphemy in UK public signage. The study is based on a mini-corpus of about 300 signs collected in public places around the UK. The authors offer a broader understanding of euphemy positing that euphemy exists not only at the lexical level and thus is represented as words, or lexemes, but can also be found at the level of grammar, style, discourse and pragmatics. Half of the public signs in the corpus are prohibitive and directive speech acts, which makes euphemy essential in order to avoid social tension or confrontation in society and to enhance political correctness related to different social, age, cultural and ethnic groups in the UK. Grammatical means of euphemization comprise a wider use of “soft” modal verbs *can* and *may* compared to the more rigid *must*. Lexical means of euphemization of prohibitives and directives are “benevolence” words *help*, *save*, *support*, *respect*, *enjoy*, *discover*, etc. used in formulas of politeness and intended to ameliorate the unpleasant, negative effects of strict prohibition. The use of humour, rhyme, alliteration and allusion makes up the stylistic means of euphemization. Euphemization is also represented by specific discourse features: short texts explaining the reasons, purpose or consequences of a prohibition, which makes the prohibition more digestible and acceptable for the public. Pragmatic means of euphemy comprise indirect speech acts which express a prohibition or a directive implicitly. The findings presented in the article are that almost each text in the sample offers a case of euphemy expressed by an ensemble of means at different levels of language all working together. It is concluded that euphemisms emerge and function at different levels of language and are not limited to vocabulary, or the level of lexis.

Keywords: euphemy, euphemization, euphemism, political correctness, prohibition, public signage, prohibitive, directive, indirect speech acts.

Введение

Явление политкорректности накладывает своеобразный отпечаток на современный англоязычный общественный дискурс, обуславливая появление эвфемии. Термин **эвфемия** был предложен И. Р. Гальпериним более полувека назад: эвфемизмы определяются им как «слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими» (Гальперин 1958, 164). «Словарь социолингвистических терминов» под редакцией В. Ю. Михальченко определяет эвфемизм как «слово или выражение, заменяющее другое слово или выражение, которое представляется говорящему нежелательным в лингвокультурном или социальном отношении» (Кожемякина, Колесник, Крючкова и др. 2006, 242). Иными словами, эвфемия интерпретируется как осознанный отход от речевой нормы, обусловленный

стремлением исключить возникновение неприязни, отвращения, ненависти, любых неприятных эмоций, связанных с денотатом, или сгладить их воздействие (Ашмарина, Игнатъева 2020, 153).

Процесс эвфемизации в институциональном дискурсе играет важную роль в мультикультурной, полиэтничной и политкорректной городской среде Великобритании. В частности, к институциональному дискурсу относятся административные объявления в общественных местах, где явление эвфемии реализуется особенно ярко. Под административными объявлениями в данной статье, согласно Н. А. Карповой, понимаются письменные тексты, «расположенные в общественных местах и нацеленные на побуждение адресата к действию» (Карпова 2015, 94). Соответственно, в случаях с прохибитивами это тексты, запрещающие какое-либо действие. Административные объявления призваны регулировать жизнь общества и налагают определенные запреты на те или иные социальные

акты, паттерны. Эвфемизация запретов и жестких императивов в текстах административных объявлений позволяет избежать социального напряжения и конфликтов среди различных социальных групп.

В сложившейся лингвистической традиции явление эвфемии рассматривается как особенность лексического строя языка и на уровне слова/словосочетания. Однако, как показывает наше исследование, эвфемия реализуется не только на лексическом, но и на других языковых уровнях, например, в регулярном выборе устойчивых грамматических средств, так как тексты административных объявлений очень конвенциональны, ср. русские выражения «ЗапАснЫй выход», «Вход ВОСпрещен», англ. «No smoking», «No parking», «Private property — Anyone found dumping rubbish will be prosecuted». В целом можно сказать, что явление эвфемии в английском языке реализуется лексически, грамматически, а также с помощью дискурсивных, стилистических и прагматических средств. Иными словами, эвфемизация осуществляется разноуровневыми языковыми средствами.

Материал исследования

Материал исследования собран в период с 2013 по 2019 гг. в различных общественных местах Великобритании: парках, ресторанах, музеях, галереях, в транспорте, на автобусных остановках, ж/д вокзалах, аэропортах и т. д. Мини-корпус примеров составляет 291 объявление. Объявления фотографировались и/или записывались, после чего подвергались лингвистическому анализу. Как показал анализ, 150 из них, т. е. половина, репрезентируют концепт PROHIBITION, являющийся одним из базовых концептов, регулирующих социальную жизнь общества и каждого его члена и обеспечивающих стабильность и стереотипность общественно-приемлемого поведения. Другая половина примеров в корпусе является высказываниями информативного или рекламного характера и может как включать в себя эвфемизмы, так и не содержать их, однако подобные высказывания также выполняют регулятивную функцию, например:

- (1) Discover our other venues (инфошит с планом исторической части Эдинбурга, *discover* является заменой более прямолинейному *visit*)
- (2) Please be aware: these toilets are cleaned by male and female personnel.
- (3) Ladies Powder Room (эвфемизм, заменяющий слово *toilet*)

- (4) Talk to us if things are getting to you 116123. This number is FREE to call round the clock. Samaritans (рекламно-информационный щит НКО, занимающейся профилактикой суицидов)

Предмет исследования

Предметом исследования являются административные объявления запретительно-директивного характера. Большинство из них состоят из одного-двух предложений, хотя в ряде примеров текст объявления может быть большего объема и включать в себя 10–15 предложений. С точки зрения теории речевых актов данные высказывания являются прямыми или косвенными прохибитивами и директивами.

Прототипическим средством выражения **прохибитива** (запрета) являются отрицательные частицы *no* и *not* (императив с *do not*): число вхождений *no* в корпус из 291 объявления составило 161, *do not* — 32. Запрет также выражается с помощью специализированных лексем *private* (9 вхождений), *only* (11), *(not) allowed*, *(not) permitted*, *forbidden* (единичные случаи):

- (5) Please do not obstruct these gates.
- (6) Swimming in the lake is not allowed.
- (7) Fishing is not permitted.
- (8) No climbing on the chalk cliff face.

Прототипическим средством выражения **директива** является императивная конструкция с глаголом в повелительном наклонении или высказывание с дейктиками, например:

- (9) Keep clear at all times (на лестничной площадке в многоквартирном доме; рус. эквивалент «Проход не загромождать»)
- (10) Please keep to the right.
- (11) Bus station this way.
- (12) Entry this side.
- (13) No pedestrians crossing here.

Необходимо отметить, что из 150 прохибитивно-директивных высказываний в мини-корпусе только 18 (27%) представляют собой ничем не смягченный жесткий запрет или указание, например:

- (14) Keep off the groynes! (на пляже)
- (15) Do not sit young children behind the steering wheel (в парке аттракционов)
- (16) Wear your seat belt around your waist & follow operators instructions.
- (17) NO BBQ.
- (18) Children must be supervised at all times.

Остальные примеры в выборке (73%) содержат эвфемии, реализованные различными способами. Данная часть корпуса представлена разноуровневыми средствами, которые могут быть представлены в виде следующей классификации.

Разноуровневые средства эвфемизации

Предлагаемая классификация включает в себя грамматические, лексические, стилистические, дискурсивные и прагматические средства. В одном и том же административном объявлении с эвфемией в подавляющем большинстве случаев фигурируют два и более способов эвфемизации, т. е. основания классификации пересекаются, как в любой естественной классификации.

Грамматические средства

К грамматическим средствам относится использование «мягких» модальных глаголов *can* (21 вхождение в корпус), *may* (24 вхождения, как в пермиссивном, так и в эпистемическом значении), в противовес «жесткому» *must* (27 вхождений), как в примере 18.

(19) Safety notice

Landing and steps **can** be slippery

Our resident birds **may** peck if provoked — keep fingers away from beaks!

Peacocks **can** be dangerous — don't get too close

Whilst we keep traffic to a minimum on estate roads, there **may** be some vehicle movements

Running in the maze is dangerous because it **can**

be slippery and you **may** need to change direction quickly (инфоцит в парке замка Лидс)

(20) Improvement work to tracks and stations

may affect your journey. Look for publicity at stations or visit tfl.gov.uk.

(21) Under section 54 of the Civic Government

(Scotland) Act 1982, Police Scotland **can** ask

buskers to stop performing where their performance is disturbing others. If you do not comply,

the matter **may** be referred to the Procurator Fiscal and your equipment **may** be seized

(объявление, регулирующее работу уличных музыкантов в Эдинбурге)

В целом необходимо отметить, что «мягкие» модальные глаголы в текстах административных объявлений в два раза частотнее, чем жесткий *must*, что свидетельствует о наметившемся прототипическом сдвиге — *can* и *may* постепенно превращаются в прототипические средства

выражения речевых актов прохибитива и директива в данном виде дискурса.

Лексические средства

Средства лексического или, точнее, лексемного, уровня представляют собой слова, создающие атмосферу уважения и благожелательности, — например, *please* (80 вхождений), *thank you* (16 вхождений), *sorry* (2 вхождения), *enjoy* (5 вхождений), *respect* и дериваты (14), *save* (4), *help* (5), *support* (3), *welcome* (14), *discover* (пример 1), *free* в значении «бесплатно» (4), а также конструкции с *Why not* (3):

(22) Do not touch. **Enjoy** looking (на экспонате в музее)

(23) Why not visit another of our properties nearby? (приглашение на инфоците посетить близлежащие средневековые замки)

(24) **Save** money with an Explorer Pass or membership of Historic Scotland

Support Scotland's Heritage and **enjoy free** entry to over 70 historic sites.

(25) Welcome to the Level Scatepark

Open 8 am 10pm daily

Please **help** us keep this scatepark safe and pleasant for all to enjoy.

(26) Please **respect** other garden users. Walk your bike.

(27) No food or drink

Thank you for your cooperation.

Необходимо отметить тот факт, что фрейм концепта *respect* обнаруживает неожиданный для носителей русского языка слот в текстах административных объявлений. Современные словари, основанные на корпусных данных, отмечают, что на месте объекта у предиката *respect* может находиться как одушевленный денотат, так и абстрактные неодушевленные сущности, например, *respect someone's wishes/decision/rights/needs/the law/feelings/authority/knowledge/privacy/memory/sanctity* (Cambridge Dictionary 2021; Oxford Learner's Dictionaries 2021). Однако в текстах административных объявлений в объектном слоте фрейма появляются *facility/place/area/garden* — слова конкретной семантики с пространственным значением. В примерах ниже эти слова репрезентируют объекты городской инфраструктуры:

(28) Please **respect** this place of prayer and its visitors by not taking photographs or using videos and by switching off mobile phones (в соборе святого Павла в Лондоне)

(29) Please **respect** this planted area by keeping dogs and children out. Thank you (на газоне в парке)

(30) Please **respect** the gardens of the Scottish national war memorial.

(31) Please **respect** this facility and put any rubbish in the bins.

Характерной чертой текстов объявлений в анализируемом корпусе является то, что слова, создающие атмосферу уважения и благожелательности, перечисленные выше, образуют регулярные синтаксические паттерны. Например, *please* предшествует глагольной форме; в корпусе нет примеров, где это слово находилось бы внутри предложения или в его конечной позиции. Слова *thank you* и *sorry* всегда следуют в конце административного объявления. Кроме того, некоторые из этих слов как бы погружены в дискурсивный ландшафт. Так, ряд лексем регулярно встречаются в музейном дискурсе и становятся его маркерами: например, *enjoy*, *discover* и *Why not* характерны для музейных инфошитов. Глагольные лексемы *save*, *support*, *help* фигурируют в просьбах о пожертвованиях, тексты которых можно встретить во всех британских музеях. Сама просьба о пожертвовании обязательно содержит объяснение того, как можно помочь или поддержать музей. Так, в синтаксическом паттерне с этими глаголами есть фраза, вводимая при помощи предлога инструменталиса *with* (*save ... with* в примере 24) или *by*:

(32) You can **support** Brighton Museum by becoming a member of the Royal Pavilion and Museums (см. аналогичный паттерн с *by* и примерах 28–29)

В конструкциях с глаголом *help* в музейном дискурсе находим распространенный инфинитивный оборот:

(33) By becoming a member you will **help us to conserve the Royal Pavilion, purchase works of art, showcase exhibitions and support learning programmes.**

Регулярность реализации описанных выше паттернов позволяет утверждать, что это не просто лексические, но грамматализованные средства выражения эвфемии, образующие синтаксические конструкции и часто реализуемые в административных объявлениях как особом виде дискурса. Иными словами, эвфемизация достигается при помощи конструкции

предложения, и перечисленные лексические средства являются константами конструкции.

Стилистические средства

Стилистические средства эвфемизации текстов административных объявлений представлены использованием юмора, рифмы и аллюзий, чаще всего, в объявлениях, адресованных детям. По нашим наблюдениям, подобные средства в России используются крайне редко. Примеры 34–37 иллюстрируют стилистическое использование юмора:

(34) I'm a bin. Drop your litter in (текст на уличной урне в Эдинбурге)

(35) For fish's sake bin your litter (текст на урне в приморском Брайтоне)

(36) Weeds for sale. Pick your own (табличка на заросшем сорняками газоне в замке-музее)

(37) Annoying the cook will result in smaller portions (объявление у окна раздачи в школьной столовой)

В следующем примере усматривается аллюзия к «Алисе в Стране чудес», когда Алиса находит флакон с надписью «Выпей меня». Это надпись на табличке на древнем стуле в музее:

(38) Please do not sit on me.

Аллитерация до сих пор составляет важную часть англоязычной поэтики, видимо, поэтому ее часто можно встретить и в таких тривиальных текстах, как административные объявления:

(39) Staying safe in the sun. (детский рисунок на инфошите на пляже)

Public Health School Programme

— **Slip** on protective clothing

— **slap** on a hat

— **slop** on sun cream and reapply it all day (SPF 30 or higher)

— **slide** on sunglasses

— **seek** shade

Дискурсивные средства

Использование дискурсивных средств представлено случаями, когда прохибитив или директив сопровождается объяснением причины в виде добавочного предложения/предложений, добавления контекста. В ряде примеров запрет объясняется в виде ссылки на законодательный акт, как в примере 21.

(40) Do not walk over road

For your own safety please use the underpass.

(41) No smoking
Our grounds are smoke free.

Интересно отметить, что иностранной публике, мало знакомой с особенностями климата и архитектуры Великобритании, требуется объяснить, почему нельзя бегать или прыгать у исторических зданий. Специальные объявления предупреждают публику о том, что ступеньки могут быть скользкими и мощение неровным. Так, в объявлениях, зафиксированных в разных районах Великобритании, слово *slippery* имеет 5 вхождений в мини-корпус, а слово *uneven* — 4:

(42) CAUTION
Corpus Christie College
Please be aware that all these are ancient buildings. The pathways are **uneven** and sometimes **slippery**. The steps are worn and can be of various heights. The college accepts no liability in the event of personal injury (объявление на стене факультетского здания в Кембридже)

(43) TAKE CARE!
There are many different and **uneven** surfaces, steep and narrow passages and stairs all around this ancient Keep.
Please take extra care to avoid slipping or tripping!
(на стене в замке Арундель)

Аналогичные добавочные предложения с объяснением сути, причины или сферы действия запрета или директива иллюстрируются также примерами 19, 26, 28, 29 и др. Как следует из примеров, текст объявления будет прагматически эффективным, только если он сопровождается развернутым объяснением, т. е. если автор сообщения задействует дискурсивные средства.

Прагматические средства

Прагматические средства, как и любые другие языковые средства, способствуют достижению перлокутивного эффекта высказывания. Однако в рамках статьи к собственно прагматическим средствам отнесено формулирование запрета или указания в виде косвенных речевых актов. В примере 19 косвенным образом выражено побуждение внимательно смотреть по сторонам при переходе через дорогу на территории парка. В примере 25 «Please **help** us keep this scaterpark safe and pleasant for all to enjoy» в импликацию высказывания выведен запрет «не сорить». В примере 37 имплицирована просьба не толкаться, соблюдать очередность, четко и вразумительно называть пункты меню при заказе. Другой пример косвенного речевого акта

содержит имплицированный запрет «экспонаты руками не трогать»:

(44) Touching can damage
Please enjoy looking. (объявление у старинного ткацкого станка с фрагментом ткани в музее Эдинбурга)

В ряде случаев запрет имплицирован путем антонимичной вербализации, или формулировки от противного:

(45) Staff only (в импликации запрет «посторонним вход воспрещен»)
(46) Obstructing the doors can be dangerous (надпись на двери вагона в метро, имплицирован директив — «не стой у прохода», эквивалент этой надписи в московском метро является прямым речевым актом «Do not lean on door», или «не прислоняться»).

Заслуживают внимания косвенные прохибитивы или директивы, выраженные при помощи вопросительной формы предложения:

(47) Teachers — before you leave the classroom, have you
— cleaned the board?
— turned off the projector?
— taken your books?
— taken your CDs?
— taken your register?
— made sure the classroom is tidy?
Thank you! (объявление на двери в учебной аудитории)

В целом вопросительные предложения составили 14 вхождений в мини-корпус из 150 прохибитивно-директивных высказываний, что составляет 21%. Иными словами, они достаточно частотны.

Важной особенностью разновидности британского институционального дискурса, представленного в административных объявлениях, является то, что в ряде случаев текст объявлений представляет собой разрешение, или косвенный **пермиссив**, что не очень характерно, например, для русскоязычных административных объявлений:

(48) Tired feet?
Why not borrow a seat?
Please return it before you go (объявление в музее рядом с дежурными складными стульями)
(49) Please try on the Roman helmet (приглашение примерить экспонат)

(50) Today — Meet a Castle Guard (объявление у билетной кассы перед входом в замок, приглашение посетить костюмированное мероприятие в средневековых традициях)

Важно отметить, что пермиссивы в контексте институционального дискурса, так же, как и прохибитивы и директивны, выполняют регулятивную функцию, поскольку также являются побуждением к действию.

Выводы

Таким образом, в текстах британских административных объявлений понятие эвфемии не исчерпывается лексическими случаями замены слова или выражения на более приемлемое в культурном или социальном плане с целью избежать конфликта или исключить возникновение неприязни или отрицательных эмоций

в обществе. Эвфемия может быть представлена разнообразными лексико-грамматическими, синтаксическими, стилистическими, прагматическими и дискурсивными способами. Все перечисленные средства представлены в каждом конкретном тексте административного объявления не по отдельности, а задействованы как ансамбль средств эвфемизации, нацеленный на достижение успешной коммуникации как между властью и обществом, так и между различными социальными группами. Анализ примеров из собранного в ходе исследования корпуса позволяет утверждать, что в современном институциональном дискурсе Великобритании эвфемия реализуется на разных уровнях языка. Соответственно, значение понятий «эвфемизм» и «эвфемизация» могут быть расширены в рамках функционального подхода, поскольку не исчерпываются только лексическим уровнем языка.

Словари

Кожемякина, В. А., Колесник, Н. Г., Крючкова, Т. Б. и др. (2006) *Словарь социолингвистических терминов*. М.: Институт языкознания РАН, 312 с.

Cambridge Dictionary. (2021) [Online]. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (accessed 17.02.2021).

Oxford Learner's Dictionaries. (2021) [Online]. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed 17.02.2021).

Литература

Ашмарина, И. Л., Игнтьева, И. Г. (2020) Эвфемия при репрезентации концепта PROHIBITION в административных объявлениях в Великобритании. *Когнитивные исследования языка*, № 2 (41), с. 153–157.

Гальперин, И. Р. (1958) *Очерки по стилистике английского языка*. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 459 с.

Карпова, Н. А. (2015) Административное объявление как речевой жанр. *Жанры речи*, № 1 (11), с. 93–100.

Dictionaries

Cambridge Dictionary. (2021) [Online]. Available at: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (accessed 17.02.2021). (In English)

Kozhemyakina, V. A., Kolesnik, N. G., Kryuchkova, T. B. et al. (2006) *Slovar' sotsiolingvisticheskikh terminov [Glossary of sociolinguistic terms]*. Moscow: Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences Publ., 312 p. (In Russian)

Oxford Learner's Dictionaries. (2021) [Online]. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed 17.02.2021). (In English)

References

Ashmarina, I. L., Ignatieva, I. G. (2020) Evfemiya pri reprezentatsii kontsepta PROHIBITION v administrativnykh ob'yavleniyakh v Velikobritanii [Euphemy: Representations of prohibition in UK public signage]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka — Cognitive Studies of Language*, no. 2 (41), pp. 153–157. (In Russian)

Gal'perin, I. R. (1958) *Ocherki po stilistike anglijskogo yazyka [Essays on English stylistics]*. Moscow: Izdatel'stvo literatury na inostrannykh yazykakh Publ., 459 p. (In Russian)

Karpova, N. A. (2015) Administrativnoe ob'yavlenie kak rechevoj zhanr [Administrative announcement as a speech genre]. *Zhanry rechi — Speech Genres*, no. 1 (11), pp. 93–100. (In Russian)